

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





K'iñ tsa' bä päntyäyi tyi bätye'el

AUDIO 19

19. El sol que se convirtió en animales

Wajali che' tsa' tyejchi pañämil añäch abi cha'p'ej jiñi k'iñ, añ abi askuñäl yik'oty ijts'iñäl. Jixku jiñi askuñälbäyi tsa' majli tyi sek' tye' kome k'e'el abi icha'añ cha'b ya' tyi iñi' kolem tye'. Jixku ijts'iñäl tsa' abi ibajña k'äñä ipusik'al, tsa' itsäkla majlel iyäskuñ.

CHe' bä tsa' k'otiyob tyi ye'bal kolem tye', tsa' kaji tyi letsel askuñälbäyi, ich'amä letsel ijachaj.

Che'jach abi wa'al tsa' käle ijts'iñäl tyi ye'bäl kolem tye' kome añ abi iyosomal. Che' jiñi tsa' abi kaji ilome ch'ab: tojk', tojk', tojk', che' abi aja jachaji.

—CHe' tsa'ix ityaja cha'bi, tsa' abi kaji imäk'e.

—Chokbeñoñ tyilel ja'el che'abi ijts'iñäl.

—CHaku ya' tyileli, chuku meku, che'abi jiñi askuñälbäyi, ijäp chokbeñ jubel cha'b k'älä tyi lum.

Tsa' abi kaji ibäk'mel iyäk ijts'iñäl, kome mach abi yomik ik'el yäskuñ, jiñ cha'añ tsa' kaji iwolxiñ itya'chäblel cha'b, tsa' abi ipañtyesa tyi bäj. Jixku iyej baj tsa' yotsabe ityulmal xbäkch'ib.

TYi jumuk'ach tsa' ujtyi, tsa' yotsa tyi ye'bäl jiñi tye' ya' baki k'ächäl iyerañ.

CHe'jiñi tsa' kaji tyi e'tyel t yirajach jiñi bäji, äjch', äjch', äjch' che' abi tyi ty'añ ya' tyi ye'bäl kolem tye'.

—CHuki woli amel, chuki woli atyuñbeñ ili tye'i, che' abi iyäskuñ.

—Ma'añik chuki woli ktyunbeñ, wolijachix kboxbox ja'ts'beñ ili iwi', che' abi.

TYi cha'jumuk'äch... äjch', äjch', äääjch'

TYi cha'jumuk'äch... äjch', äjch', äääjch' lijim che' abi tsa' yajli tyi lum kolem tye' ya' baki k'ächäl jiñi xmäk' cha'b. Wisilp'i'il abi tsa' majli ibäk'tyal, tsijkontyik abi ich'ich'el jiñi yäskuñi. Jixku jiñi wisilp'i'ilbä ibäk'tyal ich'ich'el tsa' meku sujtyi tyi bätye'eltyak. TYilikña lok'el bätye'el.

TSa'ix meku kaji ipay majlel tyi yotyoty, limikña majlel: Chityamtyak, wakaxyak, chijmaytyak, wechtyak, tye'laltyak, ujchibtyak, ak'achtyak, mutytyak, pechtyak, xñakowtyak, chäkmutyak, xmukuytyak.

CHe' tsa' k'otyi tyi yotyoty... ke'ts'ekña k'otyel bätye'el. ¿TYojilel abi iña'... chuki tsa' ujtyi, baki añ äwäskuñ, baki tsa' akäyä? che' abi jiñi iña'.

Ma'añik tsa' jk'ele, che' abi.

Wäle tsa'ix atsäñsaj awerañ, che' abi iña' tsa' abi iñuku ibäj tyi uk'el, jiñ abi cha'añ tsa' lantya pu'ts'i tyi matye'el aja ili lakälak'i bajche' chijmay, wech, tye'lal, ty'ul, ujchib yik'oty yantyak bä añ bä tyi matye'el. Jiñi lakña' tsa' abi ilonñopo ixin ye'e tyi iñej jiñi tye'lal, che'jiñi jäjp' che' abi tsa' xujty'i, tsa' ts'ojki iñej jiñi tye'lal, che' abi tsa' ujtyi ja'el yantyak bä bätye'el mach bä añik iñej, jiñ abi lakña' yom ichuk tsa' yälä, jiñ abi cha'añ añ xbor jiñi bätye'el. CHe' ja'el lañtyäl tsa' ochi tyi matye'el kome tsa' abi icha'le uk'el jiñi lakña'.



Interpretación
al español



que no es correcto señalar con los dedos a los zopilotes porque no rinde nuestro dinero, ni los alimentos.

Se notifica a los niños que si tiran el tapacamino, en el futuro, sus esposas podrían dejar de estar todo el tiempo en sus hogares, tomar camino, enamorarse de otros hombres e irse con ellos.

19. El sol que se convirtió en animales

AUDIO 126

Según los ancestros más antiguos, en el principio del mundo había dos soles, uno mayor y otro menor. El mayor se dirigió a tumbar el árbol donde había miel silvestre casi en la punta de esa magna madera, mientras que el menor se quedó pensativo y enseguida su corazón decidió seguir a su hermano mayor.

Cuando llegaron al lugar, el mayor comenzó a subir al magno árbol con su hacha, en tanto que el menor se quedó abajo, ya que tenía un plan. Al llegar el mayor donde se encontraba la miel, empezó a abrir la madera: "¡Top, top, top!", sonaba el hacha al hacer un hueco en el palo.

Al encontrar la miel, empezó a chupar. El hermanito pidió desde abajo que le bajara también la miel:

—¡Tírame miel a mí también! –le gritó al hermano mayor.

—¡Sí, agárralo pue! ..., ahí te va! –respondió de buena manera el mayor.

De pronto, el menor comenzó a hacer trampa. Como no podía ver a su hermano mayor, apresurado fabricó una tuza con la cera de miel silvestre y le dio vida a ese animal. A los dientes de la tuza, les puso el corazón resistente de una palma dura, como el fierro, y colocó al animal abajo del tronco de aquel árbol en donde se encontraba trepado el hermano mayor.

Al instante, comenzó a roer la tuza: "¡Rum, rum, rum!". Hacía ruido desde abajo del árbol.

—¿Qué le estás haciendo al árbol? –preguntó el hermano mayor desde lo alto.

—No le estoy haciendo nada, sólo estoy golpeando la raíz –contestó el menor.

Pasaron unos momentos.

"¡Rum, rum, rum!", se escuchó de nuevo bajo el árbol.

Y una vez más: "¡Rum, rum, rum!".

Cayó al suelo el magno árbol donde se encontraba

quien estaba chupando la miel silvestre. El cuerpo del sol mayor se volvió migajitas y la sangre quedó rociada por todas partes. Aquellos restos del cuerpo pulverizado se convirtieron en animales silvestres. Así brotaron los animales.

El menor comenzó a arrear a los animales a su casa. Enfilados iban los cerdos, borregos, venados, armadillos, tepezcuintles, sereques, guajolotes, pollos, patos, colibríes, faisanes y palomas.

Al llegar a su casa, el menor, se rodeaba de muchos animales distintos. Su madre, al verlo, se asustó.

—¿Qué habrá pasado? ¿Dónde está tu hermano mayor? ¿Dónde lo dejaste? –preguntó intrigada.

—No lo he visto –respondió temblando el hermano, pero guardando la compostura.

—¡Has matado tu hermano! –dijo la mamá y se hincó llorando.

Como la mamá comenzó a gemir mucho, huyeron al monte los venados, armadillos, tepezcuintles, conejos, sereques, entre otros animales que se esperaba fueran las mascotas, pero que ahora habitan en el monte. La madre de los soles intentó agarrar por la cola el tepezcuintle y se zafó, es decir, se reventó su cola. De igual modo les sucedió a los otros animales que pretendía domesticar en casa; otros se fueron al monte, todo porque la señora se puso a llorar. Hoy en día cuentan que por eso andan los animales en el monte, sin colas.

20. El canto del calor

AUDIO 127

¿Cuándo es el tiempo de calor?
En periodo de rozar,
cuando es el periodo de rozar,
cuando hay mucho calor.

Calor, calor, calor
nos saca nuestro sudor.
Calor, calor, calor,
nos saca nuestro sudor.

Sudor, sudor, sudor,
humedece y resbala el cacho de machete.
Sudor, sudor, sudor,
humedece y resbala el cacho de machete.

Machete, machete, machete,
es un peligro que nos corte.
Machete, machete, machete
es un peligro que nos corte.

Usamos el sombrero
para soplarnos por el calor.
Usamos el sombrero
para soplarnos por el calor.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

